



外国語情報コーナー

今月は「AGA日本人・外国人市民のための生活勉強会～介護保険って何？～」(18ページ参照)と「小学校入学準備に2回目の麻疹・風しんワクチンを！」(28ページ参照)です。※タイトル・内容は一部要約しています。※外国人市民のための相談(ハローコーナー)は30ページをご覧ください。

AGEO City
official website



English

英語

AGA "Life Study Seminar"

In this seminar, intended for residents of all nationalities, participants will learn about the Japanese Long-term Care Insurance System. An Ageo city employee working in the KoureiKaigo-ka (Elderly Care Section) and a person who has experience in caring for the elderly will present the lecture in Japanese. When: August 21 (Sun) 2:00 ~ 4:00 pm. Where: Ageo Kouminkan. Participants: 20 people (on first-come basis). Cost: 100 yen. Application: Please provide AGA (Ageo Global Association) Secretariat with the following information by fax or email: Name, phone number and mail address. → AGA Secretariat Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

Measles and Rubella Vaccinations

The regular vaccination period for measles & rubella combined vaccine (Part 2) begins on April 1 of the year prior to entering elementary school and ends on March 31 of the following year. If eligible children miss this period, there will be a fee to receive the vaccination; in addition, they will not get compensation based on the Vaccination Act even if they should suffer health problems due to the vaccination. Eligible children are encouraged to get vaccinated early but only when they're in good health. When: until March 31, 2023. For: Children born between April 2, 2016 and April 1, 2017. What to bring: Maternal and Child Health Handbook and medical questionnaires. Application: please contact the designated medical institution. For more information, please refer to the Health Calendar. → Higashi Hoken Center Tel 774-1414 / Fax 774-8188

For more information

Please contact Shimin-kyodo-suishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held on the 1st, 2nd, 3rd, and 5th Mondays, as well as the 4th Saturday of every month, 9:00 a.m. ~ noon. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website.

Português

ポルトガル語

Sessão de Estudo de Vida da AGA

Sessão de estudo para cidadãos japoneses e estrangeiros. Haverá participação do funcionário do setor de atendimento ao idoso e também palestra, em japonês, de pessoa com experiência sobre "Kaigo", fazendo-se assim apresentação do Sistema de seguro de cuidados de longo prazo japonês. Data: 21 de agosto, domingo, 14h00 às 16h00. Local: Ageo Kouminkan. Vagas: 20 pessoas (por ordem de pedido). Preço: 100 ienes. Inscrições: através de Fax ou mail escrevendo nome, n. telefone, mail address e enviar para a secretaria da AGA (Associação Global de Ageo).

→ AGA JIMUKYOKU (Secretaria da

AGA) Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

VACINA PARA SARAMPO E RUBÉOLA

A vacina combinada contra sarampo e rubéola (2ª.dose), poderá ser tomada gratuitamente para crianças alvo que estiverem na faixa etária um ano antes de entrar no primário, no período de 1º de abril à 31 de março. Caso a criança não tenha sido vacinada durante este período, esta será cobrada. E se a mesma vier a apresentar efeitos colaterais da vacina, o responsável não poderá ser indenizado conforme a Lei de Vacinação Preventiva. Levar sua criança para tomar a vacina quando esta estiver com saúde.

Período: até 31 de março de 2023
 Crianças alvo: nascidas entre 2 de abril de 2016 à 1º de abril de 2017

Levar: caderneta materno/infantil e questionário médico

Pedidos: diretamente nos hospitais e clínicas

Maiores informações ver o Calendário de Saúde elaborado pela prefeitura

→ HIGASHI HOKEN CENTER

Tel 774-1414/Fax 774-8188

Para maiores informações

Favor contactar Shimin-kyodo-suishin-Ka (inglês/japonês) 775-4597 / Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para residentes estrangeiros em português). Consultas na 1ª, 2ª, 3ª e 5ª segunda-feira e quarto sábado de cada mês, de 13h00~16h00. A Hello Corner também publica mensalmente um informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontradas informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo.

Español

スペイン語

Evento de AGA: Sesión de estudios

Se trata de la clase destinada a todos los residentes en Ageo. Esta vez los participantes podrán aprender cómo funciona el sistema del seguro de cuidado a largo plazo de personas mayores de Japón; funcionarios públicos de la sección encargada KoureiKaigo-ka hablarán sobre el sistema y cuidadores de adultos mayores contarán sus experiencias en japonés. Fecha: domingo, 21 de agosto, de 14 a 16 horas. Lugar: Ageo Kouminkan. Número de asistentes: 20 personas (por orden de inscripción). Cuota: 100 yenes. Inscripción: Enviar un formulario de solicitud, por fax o por e-mail, escribiendo el nombre del participante, número de contacto y dirección electrónica, a la Secretaría de la AGA (Asociación Global de Ageo) → Secretaría de la AGA Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

Vacuna combinada contra rubéola y sarampión

Tengan en cuenta que la vacuna combinada contra rubéola y sarampión (segunda fase) deberá ser administrada antes de que sus hijos entren en primaria, período desde el 1 de abril anterior al año de ingreso al colegio hasta el 31 de

marzo del año siguiente. Es gratuita hasta 31 de marzo y después del 1 de abril, los interesados deberán pagar. Además, aunque se le diera alguna consecuencia negativa o daños graves en la salud a causa de la vacunación, no se puede solicitar indemnización alguna basada en la Ley de Vacunación. Así que se recomienda aplicarse cuanto antes cuando se encuentre bien de salud. ¿Hasta cuándo tiene que vacunarse?: Hasta el 31 de marzo de 2023. ¿Para quién?: Es para los niños que nacen del 2 de abril de 2016 al 1 de abril de 2017. ¿Qué debe llevar?: Cuestionario (Yoshin-hyo) y cuaderno de maternidad. ¿Cómo inscribirse?: Ponerse contacto directamente con cada clínica u hospital. Para más información, por favor, consulte la Guía General sobre Programas de Salud/Kindo Karenda → Higashi Hoken Center Tel 774-1414 / Fax 774-8188

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-Ka en japonés o en inglés (775-4597 / Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar el 1er, 2º, 3er y 5º lunes y también el 4º sábado de cada mes, de 9 a 16 horas (de 12 a 13 horas descanso). Hello Corner publica el boletín mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros con el cual podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo.

中文

中国語

AGA「生活学习会」

为日本人・外国人市民开办的学习会。这次由上尾市役所高龄介護课职员及介護体验者用日语介绍,学习日本的介護保险制度。日期:8月21日(星期日)下午2点~4点。地点:上尾公民馆。定员:20人(按照报名顺序)。费用:100日元。报名:写明姓名,电话号码,电子邮件地址后用传真或电子邮件向AGA(上尾市国际交流协会)事务局报名。→ AGA事务局 Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

麻疹・风疹疫苗

麻疹・风疹的混合疫苗预防接种(第2期)的接种对象期间为从就学前年度的4月1日到次年3月31日为止。请注意,超过对象期间接种费用必需自己负担,而且如果预防接种后引起副作用时,无法接受按照预防接种法下的补偿。建议对象者在健康状况良好时尽早接种。日期:2023年3月31日为止。对象:2016年4月2日~2017年4月1日出生的儿童。携带物品:母子健康手册,预诊票。报名:请直接向实施医疗机构报名咨询。*详细情况请阅览「健康カレンダー(健康日程表)」等。→ 东保健中心 Tel 774-1414 / Fax 774-8188

详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真775-0007或外语咨询服务。第一・二・三・五周的星期一及第四周的星期六,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外语咨询服务每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。